

Е. В. Рубанова

Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кафедра иностранных языков

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В BLACK ENGLISH
(на материале фразеологических единиц
с компонентами *have* и *get*)

В статье предпринимается попытка моделирования фразеологических единиц с компонентами *have* и *get* афроамериканского варианта английского языка.

The article focuses on modelling phraseological units containing the verbs 'have' and 'get' in Black English.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеобразовательный процесс, моделирование фразеологизмов, фразеологическая модель, глагол, афроамериканский вариант английского языка.

Key words: phraseological unit, formation of phraseological units, modelling phraseological units, phraseological model, verb, Black English.

Глагольные фразеологические единицы (ФЕ) относятся к классу номинативных и номинативно-коммуникативных единиц, так как одни из них являются словосочетаниями, а другие – как словосочетаниями, так и предложениями [2, с. 300]. К номинативно-коммуникативным образованиям относят образования, являющиеся словосочетаниями, выполняющими номинативную функцию с глаголами в действительном залоге или только в страдательном залоге, и цельнопредикативными предложениями, выполняющими коммуникативную функцию с глаголами в страдательном залоге (*break the ice – the ice is broken*) [2, с. 16].

Общую схему образования фразеологизмов представил А.В. Кунин. На наш взгляд, в рамках этой схемы можно рассматривать и закономерности фразеобразовательного процесса в Black English. Так, для ФЕ, образованных от переменных сочетаний слов, характерен трехступенчатый путь развития:

1) переменное словосочетание *to have a bag*, образованное по порождающей структурно-семантической модели *to have a purse, to have a rucksack* и др.;

2) потенциальный фразеологизм *to have a bag* (первое индивидуально-авторское употребление данного оборота в Black English, восстановление авторства затруднено, оборот переосмыслен, можно предположить, что метафора основана на сходстве действия – проблемы и сумки «отяжеляют»);

3) фразеологическая единица *to have a bag* 'to have a problem' (в отличие от прототипа глагол в ФЕ сочетается только со словом *bag*) [2, с. 49].

Более глубоко на процесс образования фразеологизмов позволяют взглянуть модели фразеологизмов, выявляемые на базе ряда однотипных примеров. Задача данной статьи – определить структурно-семантические

модели фразеологизмов с компонентами *have* и *get* в Black English. Сразу следует отметить, что на ранних этапах развития фразеологии фразеологизмы рассматривались как немоделируемые образования. Сегодня возможность моделирования в сфере фразеологии не отрицается.

Вслед за А.В. Куниным будем рассматривать модель переменного сочетания слов как «регулярное образование однотипных переменных сочетаний слов по определенной структурно-семантической схеме вокруг опорного знаменательного слова» [2, с. 84], а под фразеологической моделью понимать «однотипность, свойственную некоторым разрядам фразеологизмов» [2, с. 85]. Предлагаемое определение фразеологической модели довольно широко, так как однотипность может проявляться в разных аспектах фразеологизмов, что, на наш взгляд, позволяет подвергать моделированию более широкий пласт фразеологизмов, нежели приведенный в книге А.В. Кунина «Курс фразеологии современного английского языка» [2, с. 86-94].

Рассмотрим структурно-семантические модели фразеологизмов с компонентами *have* и *get* в Black English. Наиболее широко представлена модель «**to have/get something**», которая выступает в ряде вариантов: а) глагол + существительное в единственном числе: *to have a bag, to get a hat, to get a clue*; б) глагол + существительное во множественном числе: *to have ears, to have papers, to get skins*; в) глагол + *some* + существительное: *to get some leg, to get some kick, to get some air*; г) глагол + существительное + (предлог + существительное): *to have an egg in the nest, to have a ring through one's nose*; д) глагол + (прилагательное + существительное): *to have fat nuts, to have tight cheeks*.

В данных сочетаниях абстрактные существительные встречаются довольно редко (*to get one's respect, to get the spirit*). В значительной степени преобладают существительные, обозначающие: 1) предметы: *bag, brickbat, paper, nickel, dime*; 2) природные явления и представителей фауны: *wind, air, cock, rabbit*; 3) украшения и одежду: *hat, shoe, boot, glasses*; 4) продукты питания: *nut, gravy, juice*; 5) части тела: *eye, leg, nose, mouth, cheek*. Последняя группа самая многочисленная. Данный факт еще раз доказывает антропоцентричность фразеологизмов.

Глагольные сочетания, выстроенные по модели «**to have/get something**», где преобладают существительные, в прямом значении обозначающие конкретные физические объекты, часто служат для обозначения не-предметных сущностей: а) *to have a bag* 'to have a problem', *to have a nickel in that dime* 'to have an interest in a state of affairs'; б) *to have an egg in the nest* 'to be pregnant', *to have a ring through one's nose* 'to be obsessed, to the point of foolishness, with one other person, usu. a lover, by whom one can be led', *to have gravy on one's grits* 'to be enjoying a materially successful life', *to have wind in one's jaws* 'to be extremely annoyed'.

Приведенные ФЕ метафоричны, а метафора, как известно, позволяет использовать наименования физических объектов, признаков и действий для обозначения интеллектуальных и эмоциональных характеристик. Такие примеры отражают потенциальную возможность ФЕ, образованных по данной модели, служить для более яркого обозначения состояний человека.

Среди рассмотренных ФЕ встречаются и метонимически переосмысленные единицы: *to have ears* 'to listen', *to have papers on* 'to be legally married', *to get a hat* 'to leave', которые в основном обозначают действия.

Между элементами фразеологизмов могут складываться как 1) отношения логико-семантической совместимости (*to have a bag*, *to have ears*, *to get a haircut*), так и 2) отношения логико-семантической несовместимости (*to have some rabbit in one*, *to get juice out of a brickbat*).

Помимо рассмотренной выше структурной модели фразеологизмы с компонентами 'have' и 'get' в Black English могут строиться по модели, общий вид которой можно представить как «**to have/get something on**», «**to have/get something + adjective/Participle**». Среди таких ФЕ отмечаются: *to have one's boots on*, *to have one's jaws tight*, *to have one's legs open*.

Фразеологизмы *to have one's boots on*, *to have one's glasses on* служат для оценки интеллектуального уровня человека. И если второй фразеологизм основан на общепринятом стереотипе «умный человек носит очки», то выводимость значения ФЕ *to have one's boots on* 'to be wise, sophisticated, intelligent' вызывает сомнения. Тем не менее оба фразеологизма задействуют ассоциативную связь «одевать на себя нечто – приобретать знания». ФЕ типа *to have one's jaws tight* 'to be angry', *to have one's sails high* 'to be drunk' служат для обозначения состояний, актуализируя зрительные образы. Однако в целом моделирование подобных ФЕ затруднено. Среди рассмотренных ФЕ также встречаются и метонимически переосмысленные единицы: *to have one's mouth on*, *to have one's legs open*, *to have one's nose open*, которые в основном обозначают действия.

При выделении семантических моделей не учитывается соответствие между грамматической структурой и семантикой. Семантическая регулярность прослеживается в следующих ФЕ, которые обозначают понятия: 1) **to be angry** – *to have one's jaws tight*, *to have tight cheeks*, *to have wind in one's jaws*; 2) **to use violence** – *to have fat nuts*, *to get down from the Y*, *to get in one's eye*, *to get up off the shoulder*; 3) **to leave** – *to get a hat*, *to grab a hat*, *to get in the wind*, *to get some air*; 4) **to enjoy smth.** – *to have gravy on one's grits*, *to get down heavy*, *to get one's thing off* *to get the spirit*; 5) **to be drunk** – *to have one's sails high*, *to get one's head bad/right*, *to get right*, *to get sloppy*; 6) **to have sexual intercourse** – *to get a shot of leg*, *to get one's swerve on*, *to get skins/some skin*, *to get some booty*.

Следует отметить и тот факт, что ряд фразеологизмов имеют варианты. Согласно классификации А.В. Кунина, выделяют несколько видов вариантов [2, с. 67-72].

Среди рассмотренных глагольных фразеологизмов вариативность не распространена. Среди возможных вариантов преобладают лексические типы: *to have one's boots on* – *have one's boots laced*, *to get a hat* – *grab a hat*, *to get down dirty* – *to get down fonky* – *to get down shitty*, *to get some boody* – *to get some booty*, *to get some leg* – *to get big leg* – *to get soft leg*. Реже встречаются грамматические варианты: *to have paper on* – *to have papers on*, *to get skins* – *to get some skin*.

Таким образом, проанализированный материал позволяет утверждать, что моделирование глагольных фразеологизмов возможно, однако осложняется непрозрачностью внутренней формы ряда фразеологизмов. Глагольные сочетания, выстроенные по рассмотренным моделям, где преобладают составляющие, в прямом значении обозначающие конкретные физические объекты, часто служат для обозначения непредметных сущностей. Центрами синонимической аттракции среди ФЕ с компонентами *have* и *get* в Black English являются понятия: 'сердиться', 'уходить, покидать', 'наслаждаться чем-либо', 'быть в состоянии алкогольного опьянения' и некоторые другие. Характерной чертой рассмотренных ФЕ является ярко выраженный антропоцентризм. При этом грань между миром «своих» и «чужих», представителей разных рас, не проводится. Все проанализированные ФЕ могут быть использованы в отношении представителя любой расы.

Литература

1. Green, J. Cassell's Dictionary of Slang / J. Green. – London : Cassell, 2002. – 1316 p.
2. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа ; Дубна : Феникс, 1996. – 381 с.